Une auteure à l'honneur : Hélène Kérillis

publié le 09/02/2011

Dans le cadre de la liaison CM2/6e, **trois romans d'Hélène Kérillis** ont été choisis par les équipes des professeurs des écoles et du collège . Il s'agit :

- le miroir de l'invisible
- l'extraordinaire voyage d'Ulysse
- voyage au centre de la Terre.

Nous avons souhaité inviter **Hélène Kérillis le jeudi 03 février 2011** pour la rencontrer. Voici quelques extraits d'échanges :

Aimez-vous votre métier ?

Oui, passionnément. L'avantage de ce métier est la liberté. C'est moi qui me donne mes obligations. Mais le revers de la médaille, c'est que je n'ai aucune assurance. On est tout le temps en CDD. D'autre part, un auteur ne fait pas fortune (sauf cas particulier d'auteur de livres qui ont été adaptés au cinéma, exemple Harry Potter).

Comment s'y prend-on pour adapter un roman ?

D'abord, on relit l'œuvre d'origine, on l'analyse et on fait un synopsis (un plan et un résumé). Elle a par exemple enlevé une partie du vocabulaire scientifique trop complexe. Elle s'interroge ensuite sur la réception de l'œuvre de Jules Verne aujourd'hui. Au XIXème siècle, le roman était lu par des jeunes adultes. Elle a allégé la première partie (le voyage du début) pour centrer le récit sur l'exploration.

Il y a donc d'abord le synopsis de l'œuvre et le synopsis de l'adaptation.
Elle prépare un brouillon et recommence jusqu'à un résultat satisfaisant.
C'est comme le patinage artistique : cela paraît facile mais il faut s'entraîner, recommencer et recommencer en se « cassant la figure ».
Pour un petit livre, il y a un gros dossier de travail préparatoire.
« L'Odyssée » est un texte fondateur, l'un des premiers de notre civilisation. Comment Homère a-t-il écrit ? Habituellement, on suit l'ordre chronologique. Or, Homère n'a pas fait comme ça. Il raconte depuis la chute de Troie par des retours en arrière. Ulysse raconte ce qui est arrivé en commençant par la fin. C'est une construction moderne, étonnante, géniale, pour l'époque. Homère change de points de vue aussi selon que c'est Ulysse ou Pénélope qui raconte.
Dans l'adaptation, Hélène a effectué un retour en arrière quand Ulysse part chez les cyclopes.
Comme Hélène Kérillis a fait des études de Lettres classiques a lu l'œuvre originale de Homère. Elle nous en a d'ailleurs lu un extrait en grec pour nous faire entendre le texte original (le moment où le jour se lève « L'aube aux doigts de rose ») avec la prononciation ancienne. Hélène lit le grec ancien mais elle ne parle pas le grec d'aujourd'hui.
Elle présente aux élèves un mot grec : Thalassa : la mer.

(...) lire la suite en cliquant sur le fichier joint : interview_Kerillis

Document joint

Interview_Kérillis (Word de 41 ko)

Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.

Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.